SAINT FRANCIS
EPISCOPAL CHURCH OF WILLOW GLEN
聖公會聖法蘭西斯堂

The Holy Eucharist

First Sunday of Advent

November 30, 2025 ✳ 10:15 a.m.

1205 Pine Ave, San Jose, CA 95125
www.stfranciswillowglen.org

Today's Art Attribution

Peace Nobel Prize serial by street artist Victor Landeta aka Aum on former Berlin wall segments. From left to right: Willy Brandt, Dalai Lama, Mahatma Gandhi, Aung San Suu Kyi and Nelson Mandela. Teltow Stadt, Brandenburg, Germany 2014

PRAYER CONCERNS

Anglican Cycle of Prayer

The Anglican Church of Australia

Diocesan Cycle of Prayer

Thanksgiving for the Board of Trustees and their continued service in El Camino Real.

Birthdays

Charlotte Davis, Mary Van Nostern, Ngudeng "JoJo" Rambang *(12/4),* Noah Tally *(12/6)*

Healing and other concerns

Roger Lobbes, Trish Fay, Stephenie Rose Cooper, Mark Thompson, Jim May, Val Isaacson

In Hospice

Gale Hazen, Jane Paull, Marjolie Thomas, Joya de Rossett

Deaths

The Rev. Michael Dresbach, Mark Wheeler, Ken Brady

Scan to use PAYPAL for Offering to St. Francis

~ Leading in Worship Today ~

Presider/Preacher	The Rev. Erika Jackson-Essiem	**Musicians**	The Chancel Choir
Chinese Missioner	Br. Jonathan Liu		Michael Langham
Vestry of the Day	Jack Roach	**Lectors**	Yvonne & Joe Head
Verger/Acolyte Director	Bill Johnston		Mackenzie Gonzales
Usher	Dick Wells		Ezra Steinke
Streaming	Xu Li		Nolan Steinke
Flower Guild	Flower Guild	**Altar Guild**	Elise Tavella
Coffee Hour	Laura Trovato & Ron Watson	**Acolytes**	Gage Steinke
			Anthony Davila
			Claudia Lowe

The Holy Eucharist

Organ Voluntary *Wachet auf, ruft uns die Stimme* Johann Sebastian Bach
BWV 645 *(1685-1750)*

Lighting of the Advent Wreath

Reader 1 We wait in the darkness, expectantly, longingly, anxiously, thoughtfully.

Reader 2 The darkness is our friend. In the darkness of the womb, we have all been nurtured and protected. In the darkness of the womb, the Christ-child was made ready for the journey into light.

All **You are with us, O God, in darkness and in light.**
主啊，恳求你与我们同在，无论黑暗还是光明。

Reader 1 It is only in the darkness that we can see the splendor of the universe – blankets of stars, the solitary glowings of distant planets.

Reader 2 It was the darkness that allowed the Magi to find the star that guided them to where the Christ-child lay.

All **You are with us, O God, in darkness and in light.**
主啊，恳求你与我们同在，无论黑暗还是光明。

Reader 1 In the darkness of the night, desert people find relief from the cruel relentless heat of the sun.

Reader 2 In the blessed darkness, Mary and Joseph were able to flee with the infant Jesus to safety in Egypt.

All **You are with us, O God, in darkness and in light.**
主啊，恳求你与我们同在，无论黑暗还是光明。

Reader 1 In the darkness of sleep, we are soothed and restored, healed and renewed.

Reader 2 In the darkness of sleep, dreams rise up. God spoke to Jacob and Joseph through dreams. God is speaking still.

All **You are with us, O God, in darkness and in light.**
主啊，恳求你与我们同在，无论黑暗还是光明。

Reader 1 In the solitude of darkness, we sometimes remember those who need God's presence in a special way – the sick, the unemployed, the bereaved, the persecuted, the homeless, those who are demoralized and discouraged, those whose fear has turned to cynicism, those whose vulnerability has become bitterness.

Reader 2 Sometimes in the darkness, we remember those who are near to our hearts – colleagues, partners, parents, children, neighbors, friends. We thank God for their presence and ask God to bless and protect them in all that they do – at home, at school, as they travel, as they work, as they play.

All **You are with us, O God, in darkness and in light.**
主啊，恳求你与我们同在，无论黑暗还是光明。

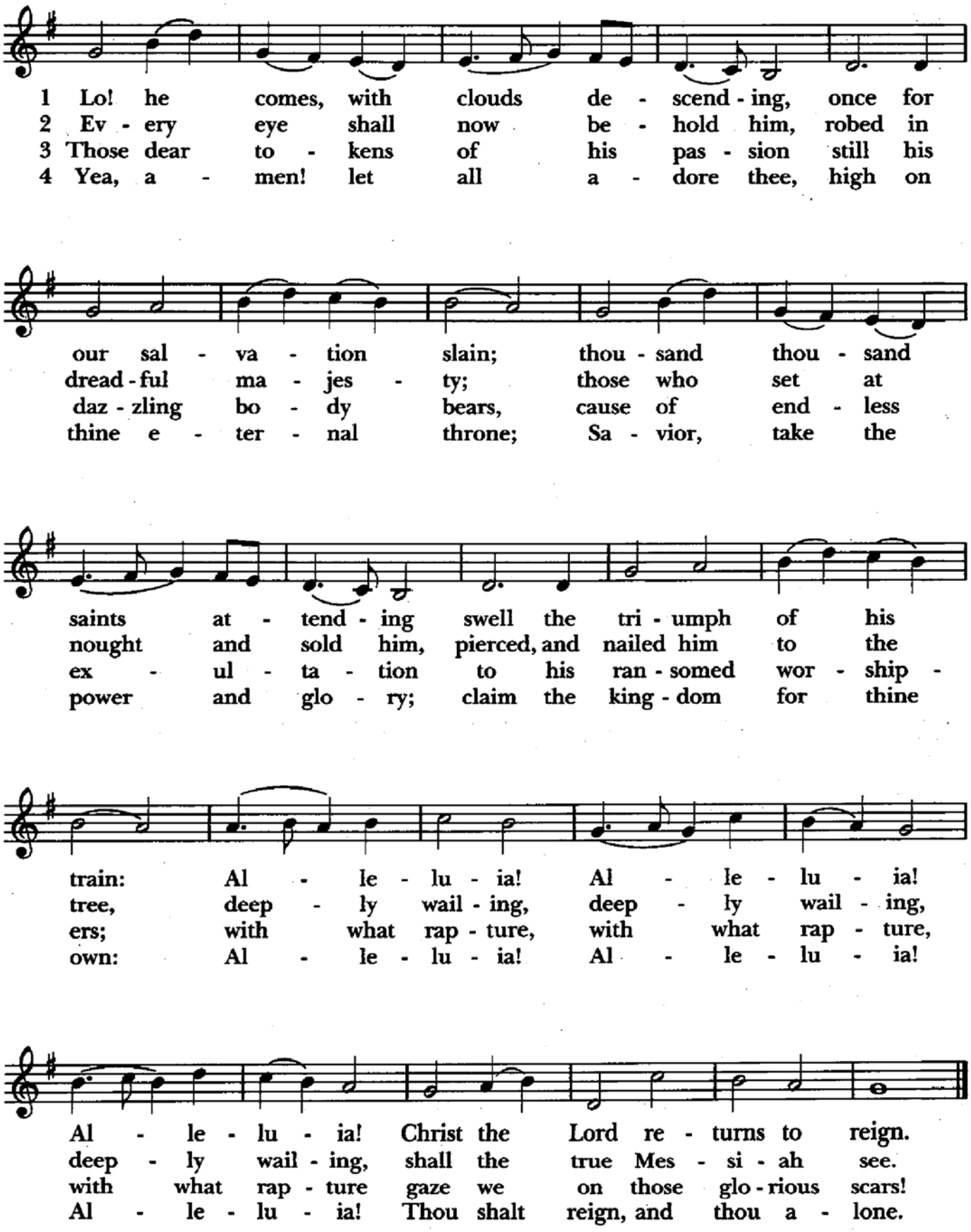
Reader 1 Sometimes, in the solitude of darkness, our fears and concerns, our hopes and our visions rise to the surface. We come face to face with ourselves and with the road that lies ahead of us. And in the same darkness, we find companionship for the journey.

Reader 2 In that same darkness, we sometimes allow ourselves to wonder and worry whether the human race is going to make it at all.

All **We know you are with us, O God, yet we still await your coming.**
In the darkness that contains both our hopelessness and our expectancy,
we watch for a sign of God's Hope. Amen.
主啊，我们深知你与我们同在，但我们仍渴望你的降临。
在我们绝望与期待的暗夜里，我们守候着你希望的徵兆。阿们。

Please stand as able

Processional Hymn *Lo, He comes with clouds descending* H 58



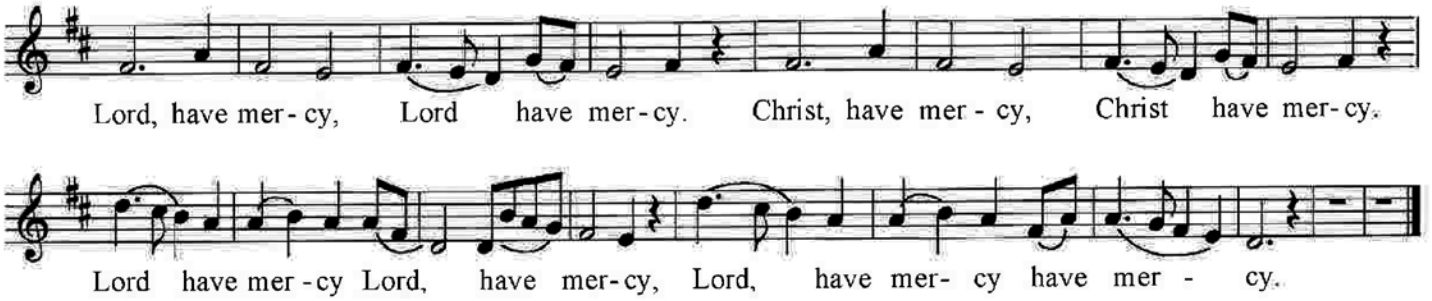
The Word of God

Presider Blessed are you, holy and living God. 圣洁永活的上帝，你是应当称颂的。

People **You come to your people and set them free.** 你来到你的子民中，使他们得享自由。

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.** 阿门。

Kyrie *Lord have mercy* S 96



The Collect of the Day

Presider The Lord be with you. 愿主与你们同在。

People **And also with you.** 愿主也与你同在。

Almighty God, give us grace to cast away the works of darkness, and put on the armor of light, now in the time of this mortal life in which your Son Jesus Christ came to visit us in great humility; that in the last day, when he shall come again in his glorious majesty to judge both the living and the dead, we may rise to the life immortal; through him who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.** 阿门。

Please be seated

The Old Testament Lesson Isaiah 2:1-5

Lector A Reading from the book of Isaiah

The word that Isaiah son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem. In days to come the mountain of the Lord's house shall be established as the highest of the mountains, and shall be raised above the hills; all the nations shall stream to it. Many peoples shall come and say, 'Come, let us go up to the mountain of the Lord, to the house of the God of Jacob; that he may teach us his ways and that we may walk in his paths.' For out of Zion shall go forth instruction, and the word of the Lord from Jerusalem. He shall judge between the nations, and shall arbitrate for many peoples; they shall beat their swords into ploughshares, and their spears into pruning-hooks; nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more. O house of Jacob, come, let us walk in the light of the Lord!

Lector The Word of the Lord. 主的话。

People **Thanks be to God.** 感谢上帝。

The Psalm Psalm 122

Lector I was glad when they said to me, "Let us go to the house of the Lord."
All **Now our feet are standing within your gates, O Jerusalem.**
Jerusalem is built as a city that is at unity with itself;
To which the tribes go up, the tribes of the Lord,
the assembly of Israel, to praise the Name of the Lord.
For there are the thrones of judgment, the thrones of the house of David.
Pray for the peace of Jerusalem: "May they prosper who love you.
Peace be within your walls and quietness within your towers.
For my brethren and companions' sake, I pray for your prosperity.
Because of the house of the Lord our God, I will seek to do you good."

The New Testament Reading Romans 13:11-14

Lector A Reading from the book of Romans

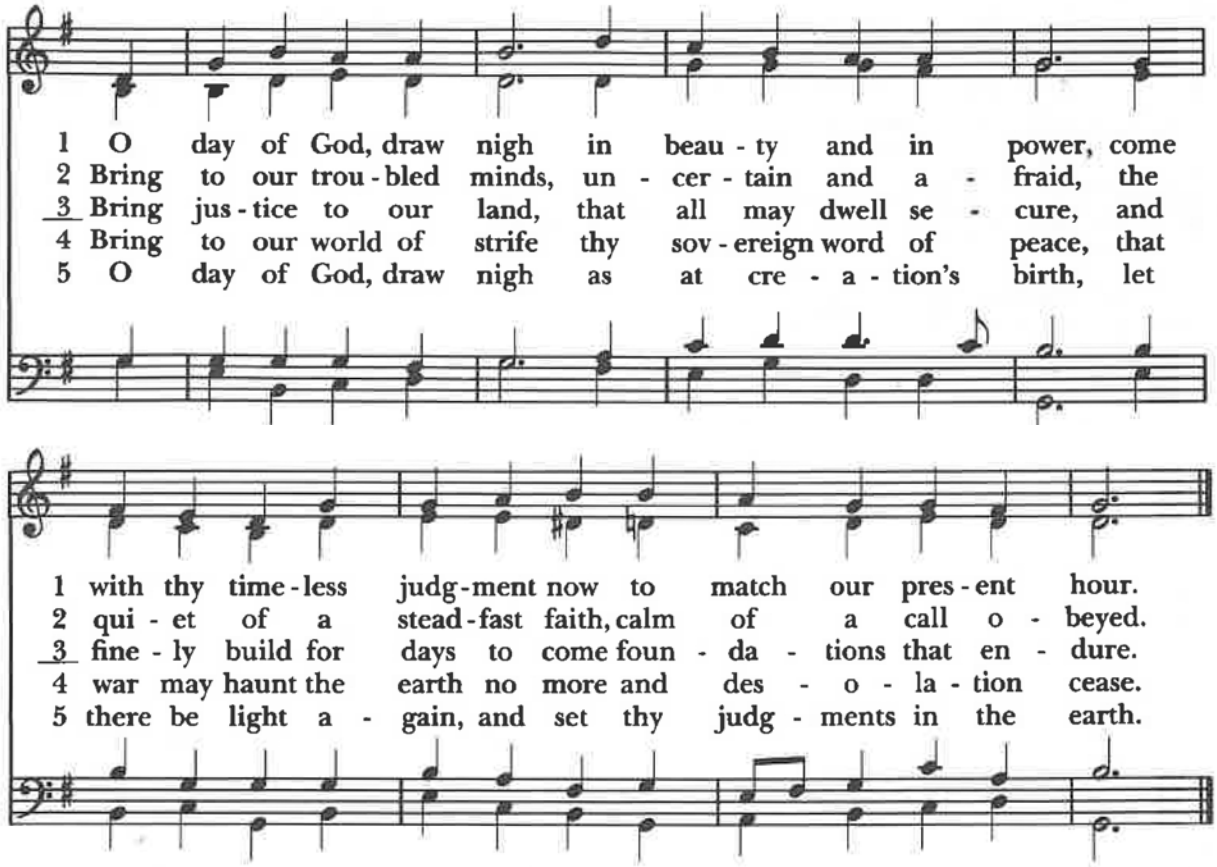
You know what time it is, how it is now the moment for you to wake from sleep. For salvation is nearer to us now than when we became believers; the night is far gone, the day is near. Let us then lay aside the works of darkness and put on the armor of light; let us live honorably as in the day, not in reveling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarreling and jealousy. Instead, put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires.

Lector The Word of the Lord. 主的话。
People **Thanks be to God.** 感谢上帝。

Please stand as able 站立，尽可能

Sequence Hymn *O day of God, draw nigh* H 601

Verses1 - 3 before, verses 4 & 5 after



The Gospel Matthew 马太福音 24:36-44

Clergy The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ according to Matthew
People **Glory to you, Lord Christ. 荣耀归于你，主基督。**

Jesus said to the disciples, "But about that day and hour no one knows, neither the angels of heaven, nor the Son, but only the Father. For as the days of Noah were, so will be the coming of the Son of Man. For as in those days before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day Noah entered the ark, and they knew nothing until the flood came and swept them all away, so too will be the coming of the Son of Man. Then two will be in the field; one will be taken and one will be left. Two women will be grinding meal together; one will be taken and one will be left. Keep awake therefore, for you do not know on what day your Lord is coming. But understand this: if the owner of the house had known in what part of the night the thief was coming, he would have stayed awake and would not have let his house be broken into. Therefore you also must be ready, for the Son of Man is coming at an unexpected hour."

耶稣说：“但那日子，那时辰，没有人知道，连天上的天使也不知道，子也不知道，惟有父知道。挪亚的日子怎样，人子来临也要怎样。在洪水以前的那些日子，人照常吃喝嫁娶，直到挪亚进方舟的那日，不知不觉洪水来了，把他们全都冲去。人子来临也要这样。那时，两个人在田里，一个被接去，一个被撇下。两个女人推磨，一个被接去，一个被撇下。所以，你们要警醒，因为不知道你们的主哪一天来到。你们要知道，一家的主人若知道晚上什么时候有贼来，就必警醒，不让贼挖穿房屋。所以，你们也要预备，因为在你们想不到的时候，人子就来了。”

Clergy The Gospel of the Lord. 主的福音。
People **Praise to you, Lord Christ. 赞美你，主基督。**

The Sermon The Rev. Erika Jackson-Essiem

Please stand as able 站立，尽可能
The Nicene Creed

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the
Virgin Mary, and was made man.

我们信独一的上帝，
全能的圣父，是创造天地，
并一切有形无形万物的主。

我们信独一的主，耶稣基督，
上帝的独生圣子，
在万世之前为父所生，
从上帝所出的上帝，从光所出的光，
从真上帝所出的真上帝，
是生，非造，
是与圣父同体。
万物都是藉着主受造。
主为要拯救世人，从天降临：
因圣灵的大能，道成肉身，
为童贞女马利亚所生，成为人身。

For our sake he was crucified under
Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven and is seated
at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord,
the giver of life, who proceeds
from the Father and the Son.
With the Father and the Son
he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic
and apostolic Church.
We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

在本丢彼拉多手下，
为我们钉十字架，
被害、埋葬。
照圣经所说，
第三天复活，
升天，坐在圣父的右边。
将来必荣耀再临，
审判活人、死人。
他的国无穷无尽。

我们信圣灵，是主，是赐生命者，
从圣父、圣子而出，
与圣父、圣子同受敬拜，同享尊荣。

他曾藉众先知传言。
我们信使徒所传唯一圣而公的教会。
我们承认因为赦罪而设立的独一洗礼。
我们盼望死后的复活，
并来世的永生。阿们。

Prayers of the People PFRAR Opt. 2

Presider In peace we pray to you, Holy One, saying, *Loving God, give us a spirit of wisdom and understanding*.

Lector God of Hope, in this season of Advent, help us to live in harmony with one another, working for justice, freedom, and peace.

People **Loving God, give us a spirit of wisdom and understanding.**
慈爱的上帝，请赐我们智慧与悟性的灵。

God of the Church, catholic, we pray to you for all the holy people of God and for Sean, our Presiding Bishop, Lucinda, our Bishop, and for our parish lay and clergy leaders.
Loving God, give us a spirit of wisdom and understanding.
慈爱的上帝，请赐我们智慧与悟性的灵。

God of creation and growth, let us be the fruit of your word for our world and good stewards of your world.
Loving God, give us a spirit of wisdom and understanding.
慈爱的上帝，请赐我们智慧与悟性的灵。

God of compassion, let us be the voices crying out in the wilderness wherever we see oppression or pain, the voices for those who have no voice.
Loving God, give us a spirit of wisdom and understanding.
慈爱的上帝，请赐我们智慧与悟性的灵。

God of healing and hope, we pray for those needing ongoing care and for all those waiting upon your mercy.
Loving God, give us a spirit of wisdom and understanding.
慈爱的上帝，请赐我们智慧与悟性的灵。

God of abundance, we offer thanks for all the blessings of this life.
Loving God, give us a spirit of wisdom and understanding.
慈爱的上帝，请赐我们智慧与悟性的灵。

God of all time, grant rest eternal for those who have died and grant us a place in your eternal kingdom.
Loving God, give us a spirit of wisdom and understanding.
慈爱的上帝，请赐我们智慧与悟性的灵。

God of loving-kindness, hear the prayers of your people, spoken or silent.

Silence

Presider Holy One who bids John cry out in the wilderness, seeking justice and promising forgiveness, draw us ever closer to You as we seek to make a pathway in this world for the coming of your love and mercy. **Amen.** **阿门。**

上帝啊，您让我们在共同的生活中团结在一起。帮助我们在争取正义和真理的斗争中，以无怨无怨的方式面对彼此，以相互宽容和尊重的方式共同努力；通过我们的主耶稣基督。 阿门。 **Amen.**

[*Translation* - O God, you have bound us together in a common life. Help us, in the midst of our struggles for justice and truth, to confront one another without hatred or bitterness, and to work together with mutual forbearance and respect; through Jesus Christ our Lord.]

The Prayer of St. Francis

Most High, glorious God, enlighten the darkness of my heart and give me right faith, certain hope, and perfect charity, sense and understanding, Lord, that I may carry out your holy and true command. Amen.

至高、荣耀的上帝，请照亮我心中的黑暗，赐我纯正的信仰、坚定的希望和完美的爱心，赐我悟性与明辨，主啊，使我能履行你圣洁真实的命令。阿们 。

The Confession of Sin

Presider Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence

All **God of all mercy, we confess that we have sinned against you, opposing your will in our lives. We have denied your goodness in each other, in ourselves, and in the world you have created. We repent of the evil that enslaves us, the evil we have done, and the evil done on our behalf. Forgive, restore, and strengthen us through our Savior Jesus Christ, that we may abide in your love and serve only your will. Amen.**

至慈悲的上帝，我们承认我们得罪了你，违背了你在我们生命中的旨意。我们否认了你在他人、在自己、以及你所创造的世界中的美善。
我们为奴役我们的罪恶、我们所做的恶、以及因我们而作的恶而悔改。
求你藉着我们的救主耶稣基督，赦免、恢复并坚固我们，
使我们常住在你的爱中，只遵行你的旨意。阿们 。

Presider Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Peace

Presider The peace of the Lord be always with you. 愿主的平安常与你同在。

People **And also with you.** 还有你。

You may greet those around you in the name of Christ. 你可以奉基督的名问候你周围的人。

Please be seated. 请入座。

Announcements

Birthday Prayer

O God, our times are in your hand: Look with favor, we pray, on your servant(s) as he/she/they begins another year. Grant that he/she/they may grow in wisdom and grace, and strengthen his/her/their trust in your goodness all the days of his/her/their life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Anniversary Prayer

O God, you have so consecrated the covenant of marriage that in it is represented the spiritual unity between Christ and his church: Send therefore your blessing upon these your servants, that they may so love, honor, and cherish each other in faithfulness and patience in wisdom and true godliness, that their home may be a haven of blessing and peace: through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen. 阿们。

The Holy Communion

The Offertory

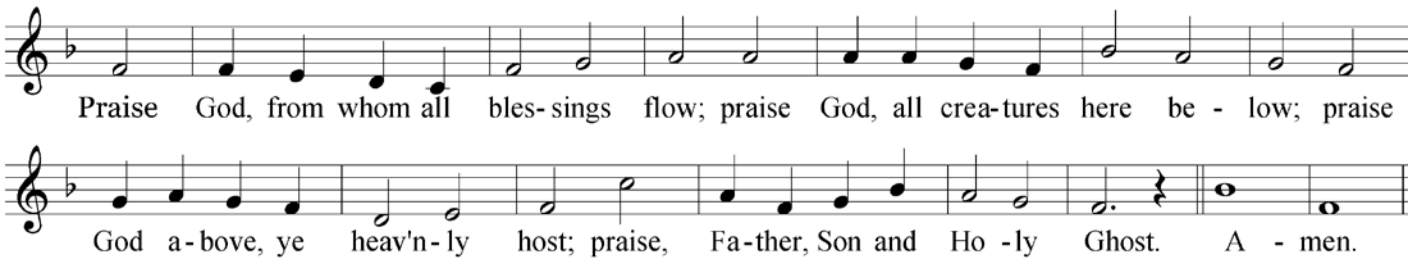
You are invited to make an offering as an expression of gratitude for God's generosity.
我们邀请您捐款，以表达对上帝慷慨的感激之情。

Offertory Sentence *Let us with gladness present the offerings and oblations of our life and labor to the Lord.*

Offertory Anthem *Let all mortal flesh keep silence* arr. Langham

Please stand as able

The Doxology



The Great Thanksgiving EOW, Eucharistic Prayer 3

Presider The Lord be with you. 愿主与你同在。

People **And also with you. 愿主也与你同在。**

Lift up your hearts. 你们心里当仰望主。

We lift them to the Lord. 你们心里当仰望主。

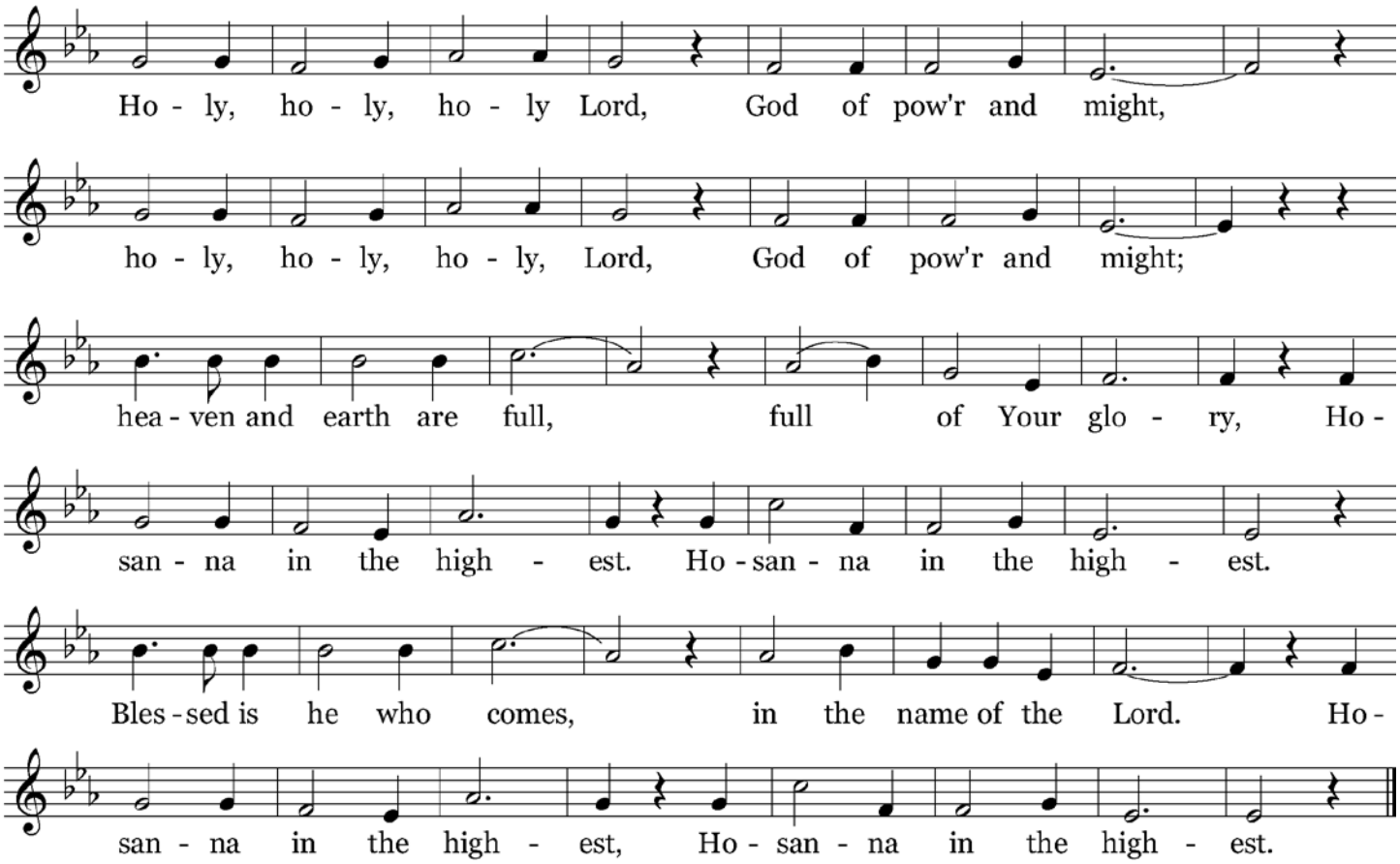
Let us give thanks to the Lord our God. 我们应当感谢我们的主上帝。

It is right to give God thanks and praise. 感谢和赞美主上帝是理所当然的。

All thanks and praise are yours at all times and in all places,
our true and loving God; Jesus Christ, your eternal Word,
the Wisdom from on high by whom you created all things.

You laid the foundations of the world and enclosed the sea
when it burst out from the womb; You brought forth all creatures
of the earth and gave breath to humankind. Wondrous are you,
Holy One of Blessing, all you create is a sign of hope for our journey;
And so as the morning stars sing your praises we join the heavenly beings
and all creation as we shout with joy:

Sanctus *Holy, holy, holy Lord* S 130



Glory and honor are yours, Creator of all, your Word has never been silent; you called a people to yourself, as a light to the nations, you delivered them from bondage and led them to a land of promise. Of your grace, you gave Jesus to be human, to share our life, to proclaim the coming of your holy reign and give himself for us, a fragrant offering.

Through Jesus Christ our Redeemer, you have freed us from sin, brought us into your life, reconciled us to you, and restored us to the glory you intend for us.

We thank you that on the night before he died for us Jesus took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, gave it to his friends and said: "Take, eat, this is my Body, broken for you. Do this for the remembrance of me."

After supper Jesus took the cup of wine, said the blessing, gave it to his friends and said: "Drink this, all of you: this cup is the new Covenant in my Blood, poured out for you and for all for the forgiveness of sin. Do this for the remembrance of me."

And so, remembering all that was done for us: the cross, the tomb, the resurrection and ascension, longing for Christ's coming in glory, and presenting to you these gifts your earth has formed and human hands have made, we acclaim you, O Christ:

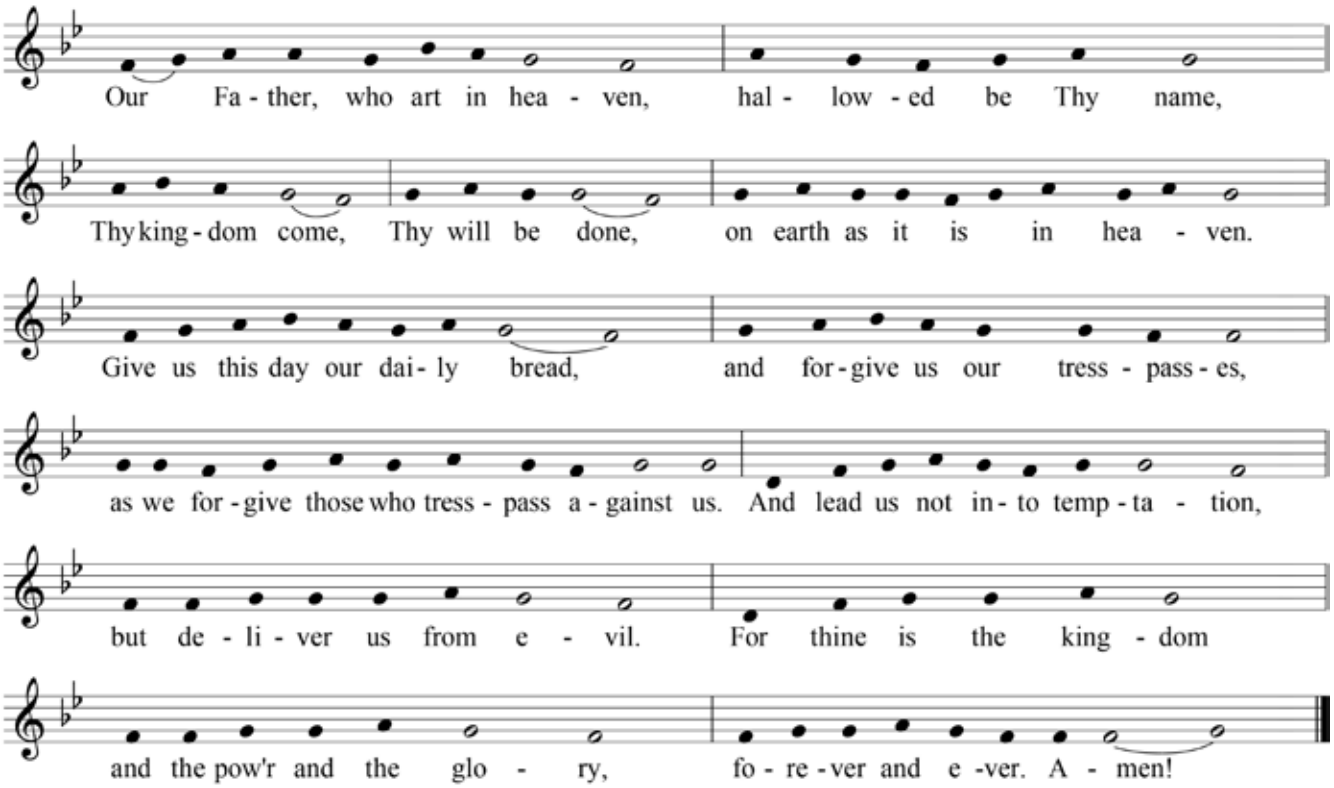
Dying, you destroyed our death. 你以死亡摧毁了我们的死亡，
Rising, you restored our life. 你以复活恢复了我们的生命，
Christ Jesus, come in glory! 基督耶稣，荣耀中再来吧！

Send your Holy Spirit upon us and upon these gifts of bread and wine that they may be to us the Body and Blood of your Christ. Grant that we, burning with your Spirit's power, may be a people of hope, justice and love. Giver of Life, draw us together in the Body of Christ, and in the fullness of time gather us with blessed Francis, Claire, and all your people into the joy of our true eternal home.

Through Christ and with Christ and in Christ, by the inspiration of your Holy Spirit, we worship you our God and Creator in voices of unending praise.
Blessed are you now and for ever. AMEN. 荣耀归于你直到永远。阿们。

The Lord's Prayer

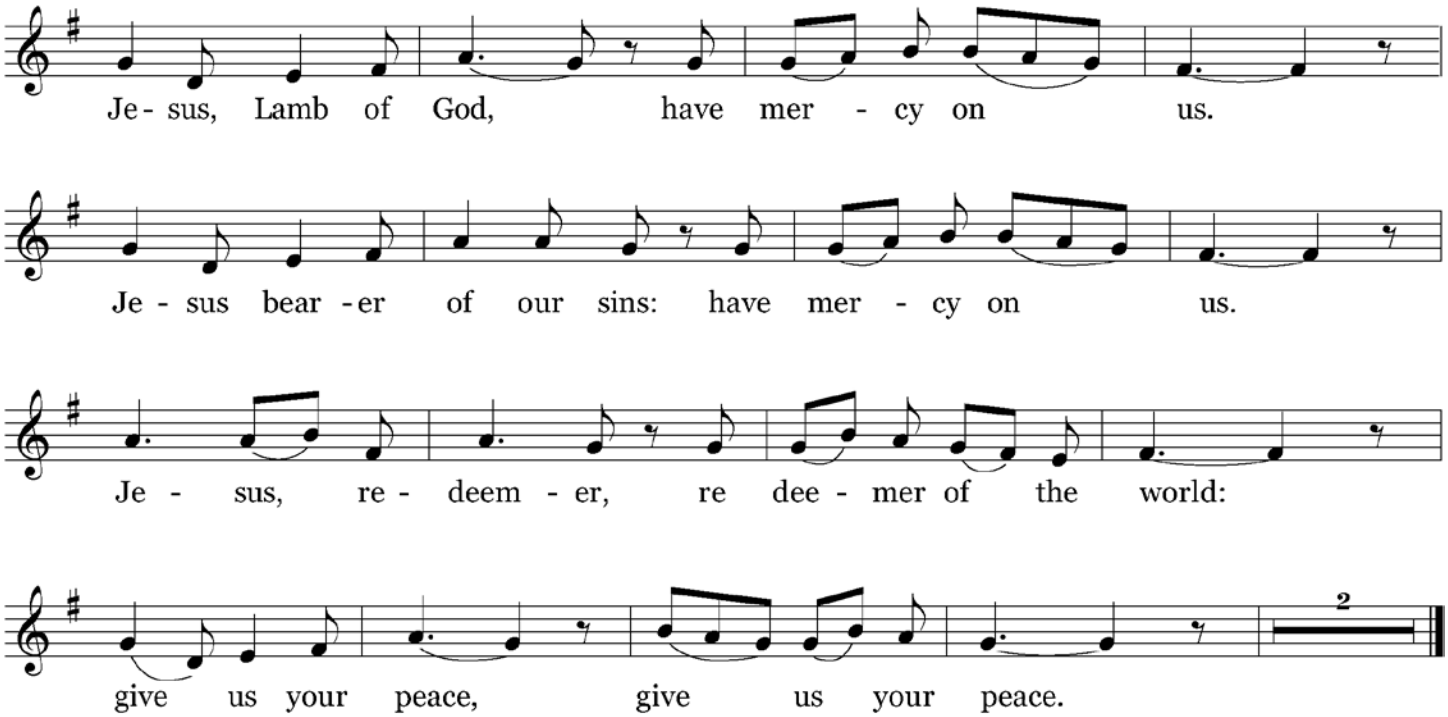
And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to sing:



The Breaking of the Bread

A period of silence is kept

Fraction Anthem *Jesus, Lamb of God* S 164

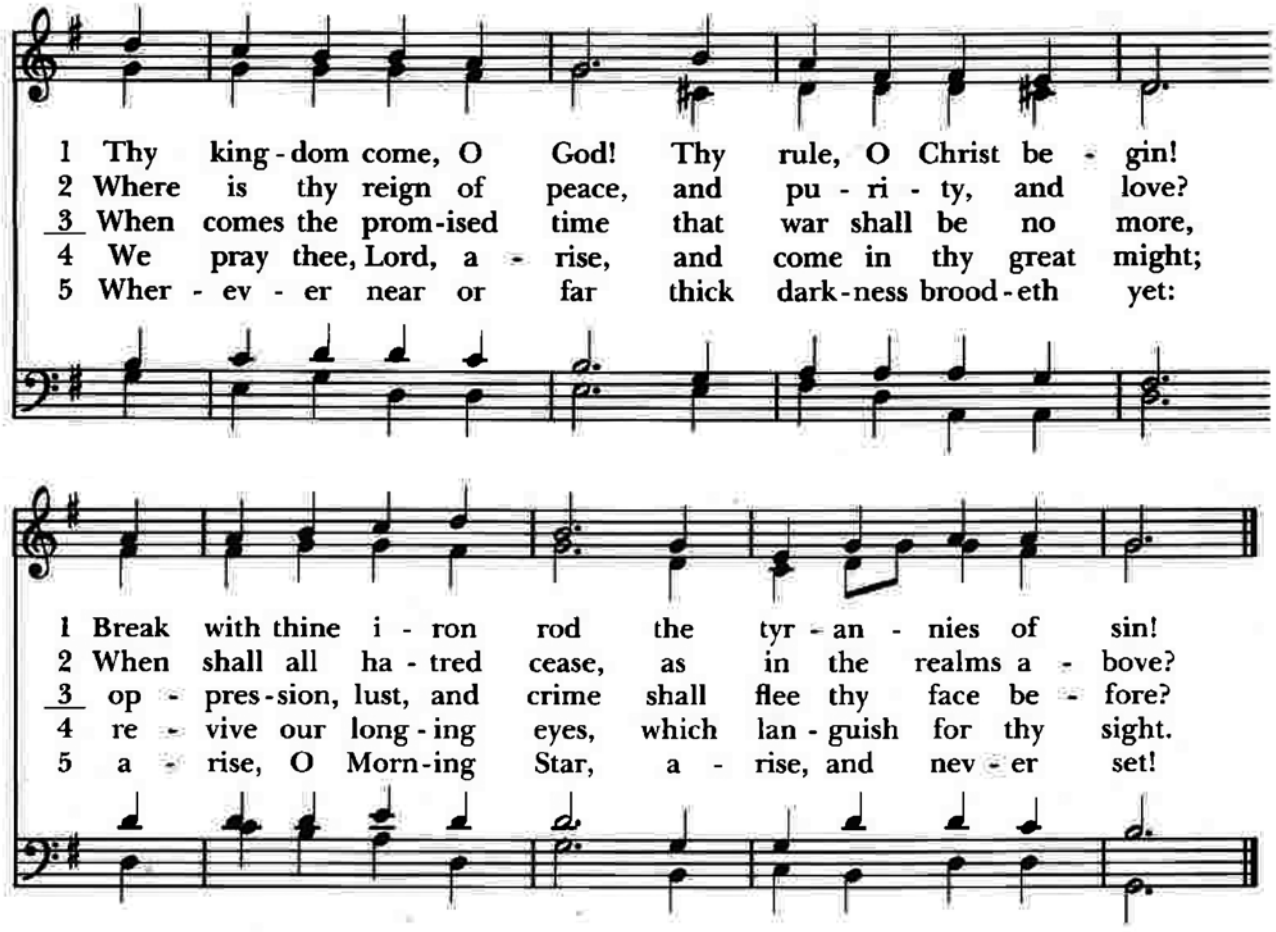


Invitation to Communion

Presider The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.
上帝给上帝子民的恩赐。把他们铭记于心 基督为你们而死，
并以信心和感恩在你们心里以他为食。

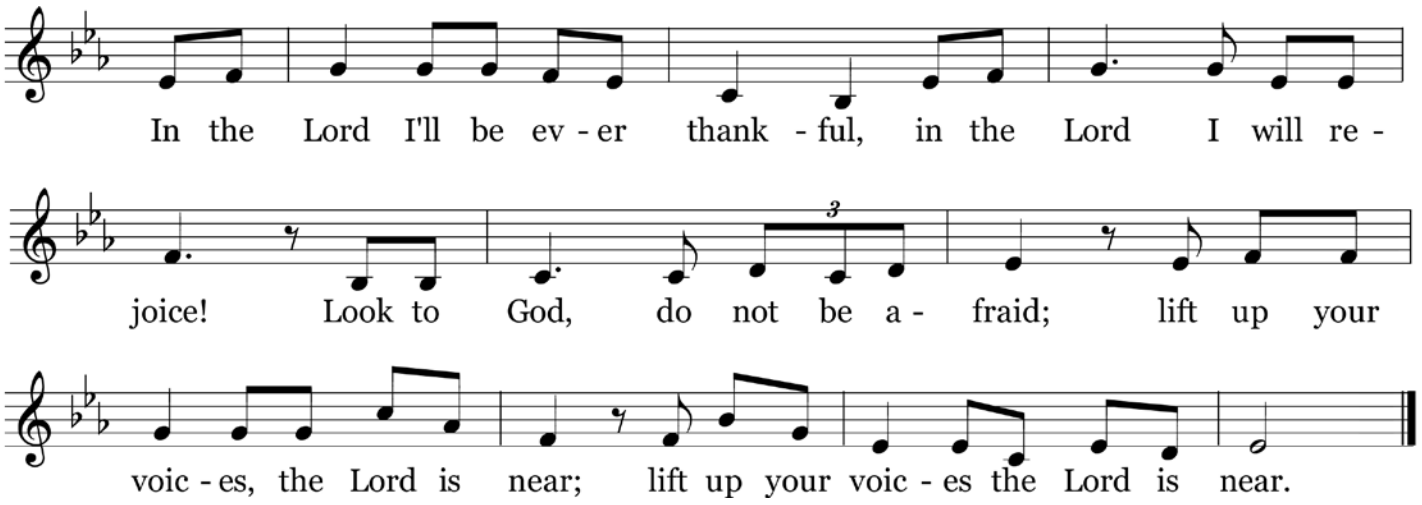
At Communion you are welcome to come forward, either to commune, or, if you are unsure if that is right for you, to receive a blessing. You may put one hand over the other, palms up. The priest will put the host in your palm and you may respond "Amen" when you receive it and the wine. You may receive the wine either from the chalice, which is the preferred means, or from an individual cup. (Please note that we do not practice intinction; "dipping") After receiving you may once more say "Amen". If you would prefer to receive a blessing, you may cross your hands over your chest and the priest will say a blessing prayer over you, usually with a hand on the shoulder or on top of the head. If this is new for you please chat with the priest after the service and they will be happy to explain further.

在领受圣餐时，欢迎你前来，如果你不确定自己是否可以领受圣餐，也可以接受祝福。请你将双手交叠，手心向上。牧师会把圣饼放在你的手掌上，当你接受圣饼和圣酒时，你可以回应“阿们”。你可以从圣餐杯（这是首选方式）或从个别的小杯中接受圣酒。（请注意，我们不实行蘸酒领圣餐的方式。）领受圣餐后，你可以再次说“阿们”。如果你希望接受祝福，你可以双手交叉放在胸前，牧师会在为你祝福，通常会把手放在你的肩膀上或头顶上。



Words: Lewis Hensley (1824-1905), alt.
Music: *St. Cecilia*, Leighton George Hayne (1836-1883) 66. 66

In the Lord I'll be ever thankful Taizé melody



Standing as able

Prayer over Prayer Request Cards

Presider Gracious God, you know what is in our hearts better than we do. We have put before you some of our prayers of intention, need, sorrow and thanksgiving. We offer these to you knowing that your Son promised that those who pray in secret will be rewarded openly. We pray that our love for you may overflow more and more with knowledge and full insight until our love is like that of your Son Jesus and embraces all of your creation. **Amen.** 阿门。

Post Communion Prayer

Presider Let us pray.

People **Loving God, we give You thanks for restoring us in your image and nourishing us with spiritual food in the Sacrament of Christ's Body and Blood. Now send us forth a people, forgiven, healed, renewed; that we may proclaim your love to the world and continue in the risen life of Christ our Savior. Amen.**

仁慈的上帝，我们感谢你，因你按你的形象重塑了我们，并以基督圣体和宝血之圣礼，滋养了我们的生命。现在，请差遣我们出去，成为一群蒙赦免、得医治、被更新的人；好叫我们能向世界宣告你的爱，并继续活在我们的救主基督复活的生命中。阿们。

Benediction

May Almighty God, who comes to us as light in the darkness, stir up your hearts in hope and expectation. May Christ, whose coming we await, find in you a dwelling prepared with love and longing. And may the Holy Spirit guide your steps in these days, that you may bear Christ's light to a waiting world. And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit be among you, and remain with you always. **Amen.** 阿门。

Concluding Hymn *Rejoice, rejoice believers* *(next page)*

The Dismissal

Given in Mandarin, then in English 先用普通话，然后用英语

Clergy 我们的礼拜在这里结束，我们在世界中的工作开始。
你们要在平安里去敬爱与事奉主。

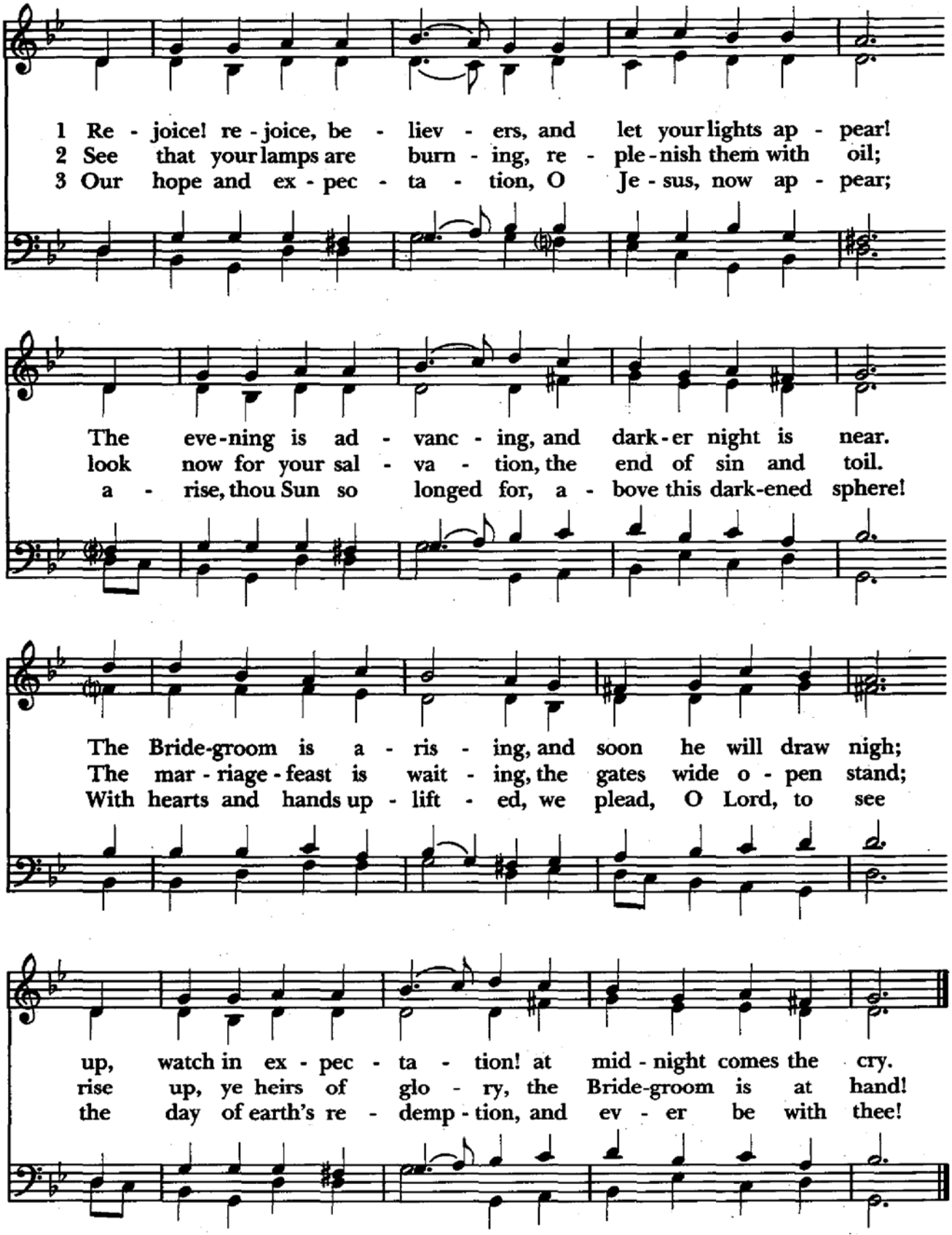
Our service here has ended, our work out in the world begins.
Go in peace to love and serve the Lord.

Respond in language of your choice 用您选择的语言回复

People **Thanks be to God! 感谢上帝。**

Organ Voluntary *Chaconne in g minor* J. S. Bach
BWV 1179

Please join us for coffee after the service. 仪式结束后请和我们一起喝咖啡


1 Re - joice! re - joice, be - liev - ers, and let your lights ap - pear!
2 See that your lamps are burn - ing, re - ple - nish them with oil;
3 Our hope and ex - pec - ta - tion, O Je - sus, now ap - pear;
The eve - ning is ad - vanc - ing, and dark - er night is near.
look now for your sal - va - tion, the end of sin and toil.
a - rise, thou Sun so longed for, a - bove this dark-ened sphere!
The Bride-groom is a - ris - ing, and soon he will draw nigh;
The mar - riage - feast is wait - ing, the gates wide o - pen stand;
With hearts and hands up - lift - ed, we plead, O Lord, to see
up, watch in ex - pec - ta - tion! at mid - night comes the cry.
rise up, ye heirs of glo - ry, the Bride-groom is at hand!
the day of earth's re - demp - tion, and ev - er be with thee!